

Le benè = Le benêt

Autor(en): **Déforel, Marcel**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **34 (2007)**

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-245132>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

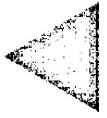
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

LE BENÈ - LE BENÊT

Marcel Déforel, Vuadens (FR)



*Konyidè-vo Djan Takenè,
Chi ke chè dèmàrè to cholè
D'amon dou bou de la Tsatère ?
Pouro Djan, chin mè fâ bin mô
Dè vère ke n'a rin, ma rin,
Tyè la krochèta dè chon pére.*

*Ma Djan ne chè fâ pâ dè pochyin.
Va chovin innoyi lè vejin
Ou chè katsè din na kotse.
Lè dèmoni li fan tan pyéji,
Ma fâ pâ grantin po lè breji,*

È chubiè avui dou dê din la botse.

*Chè vouètè chovin ou merià.
Di vouêrbè, l'è tan bénirà
Ke va in choutin chu na piôta.
Todoulon fro pê ti lè tin,
Outon, evê, furi, tsôtin.
N'a rin ke l'ôchè fôta.*

*Di tsôthè avui di takon,
Pou d'afère kemin âyon
Ke fan a pou pri cha vithire.
N'è pâ fê po on finyolè,
Li ke l'è tyè on gringalè,
Chin le fâ bin a rire.*

Connaissez-vous Jean Taquenet,
Celui qui s'amuse tout seul
En-dessus du bois de la Chatière ?
Pauvre Jean, cela me fait bien mal
De voir qu'il n'a rien, mais rien,
Que la canne de son père.

Mais Jean ne se fait pas de souci.
Il va souvent ennuyer les voisins
Ou se cache dans un coin.
Les jouets lui font tant plaisir,
Mais ne fait pas longtemps pour les
casser,
Et siffle avec deux doigts dans la
bouche.

Il se regarde souvent au miroir.
Par moments, il est si bienheureux
Qu'il va en sautant sur une jambe.
Toujours dehors par tous les temps,
Automne, hiver, printemps, été.
Il n'a besoin de rien.

Des pantalons tout rapiécés,
Peu d'affaires comme habits
Qui font à peu près son complet.
Il n'est pas fait pour un fignoleur,
Lui qui n'est qu'un petit chétif,
Cela le fait bien rire.



*On pou le vère kore a chô,
Ke fachè frê, ke fachè tsô,
Pê lè chindê, pê lè tsarêrè.
Akutè tsantâ lè j'oji.
Chin va tsôpou, l'a bin liji
Dè to le dzoa, n'a rin a fére.*

*L'è dèchtra yô Djan Takenè.
Damâdzo ke chi k'on benè;
I pou lèvâ kemin on tsaroton.
Ma l'a bi ithre dinche yô
N'è rin dè pye tyè on tabornyô
Ke nyon ne vou po diêrthon.*

*Lè j'infan li korchon apri,
Ma n'oujon pâ tan l'aproti.*

*Che l'è j'atrapâvè, l'avan ti pouêre,
Ch'alâvè di kou chère rêveri
Takenè lè j'inpunyèrè
Po lou bayi a tsakon l'ou j'afère.*

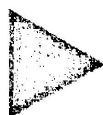
*Lè filyè, po le fére ingrèyi,
Li dyon : tè fô no j'inbranchi.
I rijolè, fâ pâ dè manêrè;
Chè mèfiè bin on bokon,
I vouètè che l'i a kôkon
Ke chè fo dè li pèr darê !*

*On peut le voir courir très vite,
Qu'il fasse froid, qu'il fasse chaud,
Par les sentiers, par les chemins.
Il écoute chanter les oiseaux.
Il s'en va doucement, il a le temps
De tout le jour, il n'a rien à faire.*

*Il est très fort Jean Taquenet.
Dommage qu'il ne soit qu'un benêt;
Il peut lever comme un charretier.
Mais même s'il est si fort
Il n'est rien de plus qu'un dadais
Que personne ne veut comme
domestique.*

*Les enfants lui courent après,
Mais ils n'osent pas tellement
l'approcher.
S'il les attrapait, ils avaient tous peur,
S'il allait parfois se retourner
Taquenet les empoignerait
Pour leur donner à chacun leurs
affaires.*

*Les filles, pour le chicaner,
Lui disent : il te faut nous embrasser.
Il rigole, il ne fait pas de manières;
Il se méfie bien un peu,
Il regarde s'il y a quelqu'un
Qui se moque de lui par derrière !*



LA CITATION

« Aux langues riches, l'art et le goût; aux langues riches, le luxe de l'érudition et la profusion du synonyme. Aux langues pauvres, la vivacité de l'expression et le pittoresque de l'image; aux langues pauvres, la poésie. Choisissez et n'excluez pas : il y en a pour tout le monde. »

*Charles Nodier, Notions élémentaires de linguistique, Paris, Renduel, 1834, p. 251.
Citation relevée dans « Le Rapport Amar » de Jérôme Meizoz,
Editions Zoé, 2006, p. 26.*